

زَامَا الْمُمَيِّزَةُ!

Zama est formidable !

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

 Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk

 Arabic / French

 Level 2

(imageless edition)



يَنَامُ أَخِي الصَّغِيرُ مُتَأَخِّرًا جِدًّا. أَنَا أَسْتَيْقِظُ بَاطِئًا
لِأَنَّي مُمَيِّزَةٌ.

...

Mon petit frère dort très tard. Je
me réveille tôt, parce que je suis
formidable !

أَنَا وَاحِدَةٌ مِّنَ الَّذِينَ يَسْمَحُونَ لِلشَّمْسِ أَنْ تَدْخُلَ.

...

Je suis celle qui laisse rentrer le soleil.

مَامَا تَقُولُ لِي: "أَنْتِ نَجْمَتِي الصَّبَاحِيَّةُ".

...

« Tu es mon étoile du matin, » me dit maman.

أَنَا أَسْتَجِمْ وَحْدِي، أَنَا لَا أَسْتَجِمْ لِإِسَاعِدَةِ أَحَدٍ.

...

Je me lave, je n'ai pas besoin
d'aide.

أَنَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أَتَعَامَلَ مَعَ الْمَاءِ الْبَارِدِ وَالرَّائِحَةِ
الْكَرْيَهَةِ لِلصَّابُونَةِ الزَّرْقَاءِ.

...

Je peux m'en sortir avec de l'eau
froide et du savon bleu
malodorant.

مَامَا تُذَكِّرُنِي: "لَا تَنْسِي أَسْنَانَكَ"، فَأُجِيبُهَا: "أَنَا
مُسْتَجِيلٌ!"

...

Maman rappelle, « N'oublie pas
des dents. » Je répons, « Jamais,
pas moi ! »

بَعْدَ الْإِسْتِحْمَامِ، أَسَلِّمُ عَلَى جَدِّي وَعَمَّتِي،
وَأُدْعُهُمْ.

...

Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et tantine et je leur souhaite une bonne journée.

ثُمَّ أَلْبَسُ ثِيَابِي بِنَفْسِي، وَأَقُولُ: "أَنَا الْآنَ كَبِيرَةٌ".

...

Ensuite, je m'habille, « Je suis grande maintenant 'man, » je dis.

أَنَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أُغْلِقَ أَزْرَارِي وَأُرْبِطَ حِذَائِي.

...

Je peux fermer mes boutons et
boucler mes chaussures.

أَنَا أَتَأَكَّدُ مِنْ أَنَّ أَخِي الصَّغِيرَ يَعْرِفُ كُلَّ أَخْبَارِ
الْمَدْرَسَةِ.

...

Et je m'assure que mon petit frère
connaît toutes les nouvelles de
l'école.

أَبْدُلُ جُهْدِي فِي الصَّفِّ لِأَقْوَمَ بِالْأَفْضَلِ بِكُلِّ شَيْءٍ.

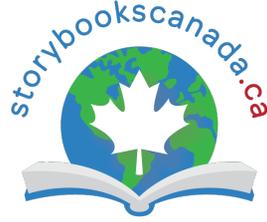
...

En classe je fais de mon mieux de toutes les façons.

أَنَا أَقُومُ بِكُلِّ هَذِهِ الْأَفْعَالِ كُلِّ يَوْمٍ. لَكِنِّ أَكْثَرَ
الْأَشْيَاءِ الَّتِي أَحِبُّهَا اللَّعِبُ. ثُمَّ اللَّعِبُ.

...

Je fais toutes ces bonnes choses
chaque jour. Mais la chose que
j'aime le mieux, c'est de jouer et
jouer !



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

زَامَا الْمُمَيَّزَةُ!

Zama est formidable !

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).